

Вильям Шекспир

ИЗБРАННЫЕ СЦЕНЫ, СОНЕТЫ И МОНОЛОГИ
в переводе Виталия Поплавского

СОНЕТ 15

Жизнь, как спектакль, стремится от начала
К концу, который автор написал,
И режиссёр из зрительного зала
Придумывает красочный финал.
За каждым ярким выходом актёра
Здесь неизбежно следует уход
С массивной сцены жизни: без разбора
Всех, кто родился, время приберёт
И не оставит даже отпечатка
Талантливо разыгранной судьбы,
Где всё, что было, было слишком кратко, —
Кто знает, что бы было, если бы
У времени бы времени хватило
На то, что временно, не тратить силы.

СОНЕТ 40

Ты у меня любовь мою украл —
Ну, как тебе твоё приобретение?
Любовь со взломом — вот твой идеал,
Любовь — предлог, мотив для преступления.
Из дружбы ты обворовал меня —
Поистине бесценная услуга.
Последнее, что я имел, отняв,
Ты от забот оберегаешь друга.
Честнее друга — откровенный враг,
Предательство страшной открытой злобы.
Не дай тебе Господь такого, чтобы
Твой друг с тобой разделался бы так.
Любовь ломает, дружба уничтожит.
Вражда и дружба суть одно и то же.

СОНЕТ 42

То, что она с тобой мне изменила,
Я пережил бы, хоть люблю её.
Но ты меня добил ударом с тыла —
Вдвойне больней предательство твоё.

Я тронут вашей дружеской заботой:
Соединивши две любви в одну,
Вы дружно отомстили мне за что-то,
Втянув меня в любовную войну.
Теряю друга — он любовь находит,
Любовь теряю — друг её найдёт.
Что интересно — при любом исходе
Я проиграл, а вы — наоборот.
Вы двое — это всё, что я имею,
И ваше счастье мне вдвойне ценнее.

СОНЕТ 66

Нет больше сил терпеть. Как жить, когда
За достижения платят нищетой,
Зато в цене — сплошная ерунда
И за продажность кормят на убой,
В обмен на репутацию — карьера
И проституция — взамен любви,
Доверие утратившая вера
Победно строит храмы на крови,
Искусство обескровлено цензурой
И глупость с умным видом правит бал,
За честность правду окрестили дурой
И невиновных судит трибунал?
Терпеть нет сил. Мне этот мир не нужен,
Но в том, наверно, будет только хуже.

СОНЕТ 116

Люби другого. Я вам не помеха.
Моя любовь останется при мне.
Любовь не жаждет славы и успеха,
Любовь любых врагов своих сильней.
Любовь — маяк, что светит в океане
Всем мореходам, сбившимся с пути,
Любовь — звезда, что дальним светом манит,
Но близко не желает подпустить.
Любовь не служит времени, с которым
Не справится никто и никогда,
Она не гнётся под его напором
И устоит до Страшного суда.
А если ты не веришь в чувства эти —
Я не поэт, и нет любви на свете.

СОNET 121

Дурную славу лучше оправдать,
Чем объяснять намеренья благие,
И лучше о самом себе не знать
Того, что знают о тебе другие.
Всегда найдутся те, что извратят
Мотив и цель чужого поведенья, —
Их нездоровое воображенье
Толкует всё на нездоровый лад.
Нет, я являюсь тем, чем я являюсь,
И не хочу похожим быть на них.
Всё то, чем от других я отличаюсь,
Меня и отличает от других.
А если я кому-то неугоден —
Причина скрыта в нём самом, уроде.

СОNET 130

Пускай её глаза — не звёзды с неба,
А губы — не коралл с морского дна,
Грубей, чем шёлк, густых волос копна,
А груди твёрже и темнее снега,
Нельзя румяных щёк бесстыдный пыл
Назвать дамасской розы полыханьем,
И запах женщины я б не сравнил
С изысканным духов благоуханьем,
Звук голоса её меня пьянит,
Не сильно музыку напоминая, —
Что нам богини? Далеко они,
Земная женщина — во всём земная.
Не нужно мне красавиц расписных:
Она шутя заткнёт за пояс их.

СОNET 138

Она клянётся, что она моя, —
Считает, видно, стерва молодая,
Что я, любовных игр не понимая,
Не разбираюсь в тонкостях вранья.
Я притворяюсь полным идиотом
И верю в правду лживых нежных слов,
Не занимаюсь лет своих подсчётом:
На этот счёт закон любви суров.
Она мне правды говорить не станет,

А я не стану душу ей травить.
Судьба любви — держаться на обмане,
А зрелый возраст — пытка для любви.
Она мне врёт, я в душу к ней не лезу —
Двойная ложь обоим нам полезна.

СОНЕТ 141

На строгий взгляд моих критичных глаз,
Ты не во всём сравнима с эталоном,
Но сердце судит по своим законам
На свой аршин, не спрашивая нас.
Слух, зренье, обонянье, осязание
И вкус — короче, чувство ни одно
Тебе не стало б назначать свидание,
В тебе увидев недостатки, но
Пять умных чувств и пять умов сдуреют,
С безумным сердцем встретившись одним,
Которое их подчинит скорее
Одной тебе, чем подчинится им.
Я выпил страсти сладкую отраву
И осуждён за этот грех по праву.

СОНЕТ 142

Любовь к тебе — мой грех. Я виноват,
Я сознаюсь в своей любви греховной.
Но судьям, что тебя со мной сравнят,
Придётся и тебя признать виновной.
И не твоим улыбчивым губам,
Покрытым поцелуями другого,
Корить меня за то, за что я сам
Тебя назвал бы подходящим словом.
Пусть я тебя люблю, как ты — его,
Пусть, между нами возводя преграду,
Ты избегаешь взгляда моего
И своего не удостоишь взгляда,
Пускай сейчас ты недоступна мне,
Настанет день — ты упадёшь в цене.

СОНЕТ 147

Будь проклята любовь. Её микроб,
Проникнув в душу, разъедает тело.
Любовь болит и не проходит, чтоб
Докончить то, что сразу не успела.

Мой трезвый разум, врач моей любви,
Мне предрекает скорую кончину.
Он мёртвого не в силах оживить:
От страсти нет лекарств у медицины.
Покинутые разумом, мои
Шальные мысли — с чувствами в разладе,
Они в бреду, ушли из дома и
Бредут по свету, под ноги не глядя.
Прости меня за всё, я виноват:
Будь проклята любовь — дорога в ад.

СОНЕТ 152

Любовь к тебе была сплошным обманом,
Твоя любовь к двоим — обман двойной:
Ты дважды изменила клятвам, данным
Ему и мне, играя им и мной.
Но мы в расчёте: я обман двукратный
Двадцатикратным перекрыл, когда,
Твою измену оценив превратно,
Предательству значенья не придал.
Я врал себе, что врать ты мне не можешь,
И слепо верил в то, что ты верна.
Я видел всё, что видел я, и всё же
Глаза слепила страсти пелена.
Клянусь, что клясться больше не намерен,
И этой клятве я останусь верен.